

Фоменко Елена Андреевна

ассистент

ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет»

г. Нижневартовск, ХМАО – Югра

СОСТАВЛЕНИЕ ВТОРИЧНЫХ ТЕКСТОВ: ПРИЁМЫ И ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ

Аннотация: в статье рассматривается проблема компрессии, актуальность которой обусловлена необходимостью ориентироваться в массиве поступающей информации в различных социальных сферах. Доказывается важность приема сопоставления исходного и вторичного текстов при обучении реферированию. Даются примеры анализа синтаксической компрессии.

Ключевые слова: речевая культура современности, вторичные тексты, прием сравнения, синтаксическая компрессия.

Процесс информатизации современного общества вызывает постоянные и неизбежные изменения в языке и речи. Одной из новых речевых тенденций является использование компрессии информации в различных социальных сферах. Исследовательский интерес в связи с этим представляют вторичные тексты, отражающие социальную реальность и речевую культуру современности.

Согласно А.В. Леонтьевой, актуализация языковой компрессии как удобного языкового приема в условиях цифровых средств коммуникации демонстрирует потенциал, заложенный в данном явлении. По словам автора, компрессия представляет интерес не только для лингвистики, но и для таких наук как психология и социология, поскольку это явление свидетельствует об определенных проблемах современности [2, с. 31]. Такой проблемой, в частности, является предоставление и получение информации.

По мнению Н.Ю. Петровой, быстрота и адекватность понимания текстов, составляющих основной массив знаний, связаны с полнотой извлечения информации [3, с. 47]. Благодаря новым технологиям современный человек имеет доступ к обширной информации во всех сферах. В связи с этим возникает

необходимость в сокращенных и одновременно информативно насыщенных вариантах предоставляемых сведений, которые позволяют адресату делать свой выбор источника – первичного или вторичного.

Компрессирование исходного сообщения (текста) требует, на наш взгляд, соблюдения определенных стратегий, а также наличия специальных навыков. Компрессия во вторичных текстах формирует определенные нормы, что делает язык более удобным для использования [6, с. 5].

Развитие навыков сжатия текста позволяет выполнять работы по составлению таких вторичных текстов как реферат, аннотация, анонс, предисловие – «периферийных текстов реферативного содержания, существующих вне рамок исходного текста» [5, с. 160]. Основными правилами составления вторичного текста является поиск ключевых слов, а также свертывание информации путем использования структурной, смысловой, лексической и синтаксической компрессии [7, с. 795].

В качестве приемов, направленных на обучение созданию вторичных текстов, рассматриваются такие, как составление плана, выявление структуры текста, поиск основной идеи текста, поиск ключевых слов, выделение главной и второстепенной информации, обобщение, осуществление трансформаций и ряд других.

Подготовительным этапом к составлению сжатого текста может служить работа, направленная на сравнение исходного и вторичного текстов. В данной статье мы остановимся на явлении синтаксической компрессии, анализ которой способствует формированию навыков реферирования.

К приемам синтаксической компрессии относят синтаксическую асимметрию, эллиптирование, бессоюзие, использование словосочетаний вместо предложений, использование однородных членов вместо отдельных предложений [2, с. 17].

Обратимся к примерам текстов публицистических статей и их анонсов. Одним из наиболее распространенных средств выражения синтаксической компрессии в английском языке является эллипсис. Особенность эллиптических

предложений заключается в их обусловленности контекстом или определенными экстралингвистическими ситуациями. Так, нижеследующий фрагмент текста содержит информацию о безопасной утилизации медикаментов. Во вторичном тексте наблюдается опущение части грамматической основы предложения. Эта часть содержит второстепенные сведения, которые не влияют на понимание текста читателем, но из-за нарушения традиционной структуры предложения привлекают внимание читателя, вызывая желание обратиться к основному тексту.

Вторичный текст:

Safety and Disposing of Medications

Because certain drugs can be dangerous if taken accidentally, the F.D.A. recommends that they be flushed down the toilet once no longer needed (The New York Times).

Исходный текст:

Safety and Disposing of Medications

Q. Can you make medications safe to flush into the waste stream by using chemicals?

A. It is possible, experts on drug chemistry say, but the very wide variety of drugs and their chemical structures make it unlikely that an individual could accomplish this safely and effectively at home.

In fact, the Food and Drug Administration publishes a list of drugs that it recommends disposing of without treatment by flushing down the toilet or drain as soon as they are no longer needed, if an authorized collector is not available.

<...> Some of these drugs, like strong pain medications, can be dangerous or even fatal if a single dose is taken accidentally. Flushing removes them safely and permanently from the home, while disposing of them in the garbage, even mixed with dirt or cat litter, might still pose a risk. As for the overall risk of drugs in the waste stream, many drugs have traveled via human waste into streams and rivers. <...>

Данная разновидность синтаксической компрессии выражается неполными предложениями, пропущенные элементы которых легко восстанавливаются из контекста, как, например, в следующем случае:

My Life in Books, episode 1: Louis de Bernières on love, fame and losing his faith.

Исходный текст:

<...>In this episode, Louis opens up about losing his faith after a traumatic incident on a train in Colombia. He also discusses the downsides of fame, a memorable encounter with Sir Salman Rushdie at a party, and he talks for the first time about his experience of childhood abuse at school.

He also discusses his new novel, So Much Life Left Over, following a family in the 1920s as they attempt to put the trauma of the First World War behind them and start a new life. <...> (The Telegraph).

Эллипсис придает высказыванию интонацию живой речи, динамичность, а иногда и некоторую доверительную простоту, что, в свою очередь, призвано привлечь внимание читателя к содержанию основного текста.

Другой пример иллюстрирует замену однородных членов предложения (перечисления) на словосочетание, обозначающее родовое понятие:

Российские деятели культуры номинированы на премию памяти Астрид Линдгрэн.

Детский писатель Нина Дашевская, художники Анастасия Архипова и Александр Траугот, поэт Михаил Яснов попали в число соискателей премии памяти Астрид Линдгрэн. Среди претендентов на высокую награду – и Российская государственная детская библиотека (Российская газета).

В свою очередь использование однородных членов вместо отдельных предложений как разновидность синтаксической компрессии позволяет сжато передать большой объем сведений и делает акцент на том, что события, описанные в данном предложении, более связаны, чем в частях сложного предложения завершённой композиции. Подобная структура также отражает восприятие реальности автором, его представление событий.

Пример использования фразы с однородными членами предложения наблюдается в следующем случае:

How Your Smartphone Ruins Your Workout

Smartphones can be a valuable tool for getting fit. They can count steps, play fitness videos, help us track our progress and connect us with workout buddies and coaches, both real-life and virtual. But when it comes to phone use during a workout, recent research suggests a few reasons to leave your device alone: texting or talking on the phone while exercising can worsen your balance and workout intensity, according to recent research (TIME).

В основном тексте данные члены предложения входят в состав разных предложений:

One new study, published in the journal Performance Enhancement & Health, found that texting during exercise impacted balance and stability by 45%, compared to not using a phone. Talking on the phone made balance 19% worse -less than texting, but still significant enough to contribute to injuries, say the authors.

Как показывает анализ предложений с однородными членами, они имеют признаки как простых, так и сложных предложений, что и обуславливает большее количество заключенной в них потенциальной (свернутой) предикативности.

Приведённые выше примеры свидетельствуют о том, что использование приемов синтаксической компрессии отражает стремление вместить во вторичный текст наибольший объем информации путем комбинирования различных синтаксических структур.

Анализ синтаксической компрессии, наблюдаемой в текстах анонсов публицистических статей, показал, что использование приемов синтаксической компрессии позволяет кратко и сжато передать наибольший объем информации путем трансформации различных синтаксических структур.

Для развития навыков составления вторичных текстов эффективными видятся упражнения с использованием разнообразных приёмов синтаксической компрессии, а также задания на осуществление грамматических трансформаций

предложений. Это, в свою очередь, способствует формированию коммуникативной и языковой компетенций.

Список литературы

1. Левкова Л.Ю. Обучение созданию вторичных текстов на занятиях по русскому языку // Среднее профессиональное образование. – №7. – 2010. – С. 24–27.

2. Леонтьева А.В. Особенности компрессии средств выражения информации в современном языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – М., 2009. – 37 с.

3. Петрова Н.Ю. Особенности публицистических текстов малого формата (на материале кратких заметок журнала «The New Yorker»): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2005. – 195 с.

4. Российские деятели культуры номинированы на премию памяти Астрид Линдгрэн // Российская газета [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rg.ru/2018/10/12/rossijskie-deiateli-kultury-nominirovany-na-premiuu-pamiati-astrid-lindgren.html> (дата обращения: 12.10.18).

5. Рянская Э.М. Текст введения к научной статье: статус, параметры // Текст: дискурсивное проявление и коммуникативная практика: Сб. научных статей в честь юбилея доктора филол. наук, проф. Л.Г. Викуловой / Под общ. ред. Е.Г. Таревой. – М.: МГПУ; Языки народов мира, 2017. – С.158–171.

6. Толстолуцкая Е.В. Структурно-прагматические характеристики текстов малого формата: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. – Белгород, 2013. – 24 с.

7. Эйналлова А.З. Компрессия в новостном анонсе как проблема перевода // XIX Всероссийская студенческая научно-практическая конференция Нижневартовского государственного университета: сборник статей (г. Нижневартовск, 4–5 апреля 2017 года) / Отв. ред. А.В. Коричко. Ч. 5. История. Документоведение. Филология. Лингвистика. Журналистика. Реклама. – Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. гос. ун-та, 2017. – С. 793–796.

8. How Your Smartphone Ruins Your Workout // TIME [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://time.com/4637895/exercise-smartphone-workout/> (дата обращения: 12.10.18).

9. My Life in Books, episode 1: Louis de Bernières on love, fame and losing his faith // The Telegraph [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.telegraph.co.uk/books/authors/life-books-episode-1-louis-de-bernieres-love-fame-losing-faith/> (дата обращения: 19.10.18).

10. Safety and Disposing of Medications // The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2017/02/06/science/safety-and-disposing-of-medications.html> (дата обращения: 12.10.18).